DANGEROUS ERRORS IN Several late printed BIBLES

To the great scandal, and corruption of sound and true Religion.

Discovered by
WILLIAM KILBURNE Gent.

Ex parvâ scintillâ magnum incendium.
Principiis obsta, serò medicina paratur,
Cùm mala per longas invaluere moras,

1 £ 4 s

Printed at *Finsbury* *Anno* 1659

IN

Second Issue printed

An Animadverſion to all good Chriſtians of this Common-wealth, diſcovering (amongſt many Thouſands of others) ſome pernicious, erroneous, and corrupt Erratas, *Eſcapes, and Faults in ſeverall Impreſſions of the* Holy-Bible *and* Teſtament, *within theſe late years, commonly vended and diſperſed to the great ſcandal of Religion, but more particularly in the Impreſſions of* Henry Hills, *and* John Field *Printers; To the intent that either in reading of any ſuch already bought, or buying the like hereafter, they may be well adviſed, for the good of their own Souls, and the Generations that ſhall ſucceed.*

Publiſhed by *William Kilburne* Gent.

(*Honorable and elect Chriſtians*)

THe ſacred Scriptures are the Cryſtalline Fountaine, from whence all the lucid ſtreams, and Rivulets of pure Religion are derived and conducted into the Ciſterns and Receptacles of the hearts and underſtandings of Chriſtians; whereby they may be directed, and inſtructed to lead a gracious and holy life here, and prepared for, and aſſured of a glorious and eternal life hereafter: And what accurate diligence and venerable reſpect the antient Jews did uſe, and bear toward the *Pentateuch*, and other Divine Books of Canonical Scripture of the old Teſtament, in accounting the number of words, Syl-

lables, nay Letters thereof: And also the sedulity of Christians since the death of Christ, (through all the terrible and sanguineous persecutions of cruel Tyrants,) to convey from age to age the Testament of our blessed Saviour, and Writings and Epistles of his Holy Apostles in their purity, (whereby they have been by Gods providence preserved from corruption,) should incite, and invite *us*, (who have received a greater Illumination, and Revelation, than the Iews, or Primitive Christians,) carefully to promulge and propagate the word of God in its intrinsecal virtue, and propriety; Considering the many Heresies and false Doctrines professed in our dayes; And that it was the Arch-policy and designe of the Devil in tempting our very Saviour (as *Math* 4. 6. and *Luke* 4. 10, 11. compared with *Psal.* 91. 11, 12) to pervert, and falsly produce the authority and Parallel of the Scripture: And when as also in the Primitive times one ἰῶτα (the least Letter of the Alphabet) occasioned so great a controversie in Gods Church, under the Empire of *Constantine* the Great. For in the Doctrine of the ever-blessed Trinity, in the debates of the *Nicene-Councel*, *Athanasius*, and the *Orthodox* party held, that Christ was ὁμοούσιος, and of the same Essence of God his Father; the *Arians*, and Heterodox, ὁμοιούσιος, making him a meer Creature, and depriving him of his royall Diadem of the eternall Divinity; Which two words differ but in one Letter. And we read *Judges* 12. 6. that the *Gileadites* slew of the *Ephraimites* 42000 souls, for not

not pronouncing rightly *Shibboleth*, and missing but in one Aspiration.

You may well remember that the zeal & care of the late Bishops (especially of reverend and learned Doctor *Usher*) was such, that for the omission in one impression of the *Common-prayer* of the *Negative* word [*Not*] in the seventh Commandement, the Printer was fined 2000. or 3000ˡⁱ in the late Kings time, as I have heard, which hapned long before the late wars began: In which time through the absence of the Kings Printers, and cessation of Bible-Printing at *London*, many erroneons English Bibles were printed in, and imported from *Holland*; which, being diligently compared by the late *Assembly of Divines*, were reported to the *Parliament* in 1643. to be corrupt. & dangerous to Religion; exhibiting to them these three faults only; for which the impression was suppressed and condemned to the fire, and a Prohibition made against the Importation of any English Bibles for the future. *viz.*

Gen. 36. 24. *This is that Ana that found Rulers in the wilderness* ----- for *Mules.*

Ruth 4. 13. *The Lord gave her Corruption* ---- for *Conception.*

Luke. 21. 28. *Look up, and lift up your heads, for your Condemnation draweth nigh.* ---- for *Redemption.*

This Affair also occasioned the said Assembly by direction of the Parliament (as is very well known to Mr. *Philip Nye*, &c.) to propose the Bible printing to several Stationers of *London*; who refusing that laudable work, the same was commend-

ed to Mr. *William Bentley* Printer in *Finsbury*, and his partners, who have ſo exactly, and commendably imprinted ſeveral volumes by Authority of Parliament in 8°. and 12 . in the years 1646 48.51, &c. (according to the Authentique corrected *Cambridge Bible*, reviſed *Mandato Regio*, by the learned Doctor *Ward*, Doctor *Goad* of *Hadley*, Mr. *Boyſe*, Mr *Mead*, &c. and printed by the elaborate induſtry of *Thomas Buck* Eſquire, and Mr. *Roger Daniel*, in *folio* in 1638.) that ſome ſmall remainders of them yet unſold, are now daily expoſed at 12ˢ. *per* Book in quires unbound by the Stationers (for the fairneſs of the Print, and truth of the Editions,) which Mr. *Bentley* afforded heretofore at 2ˢ. *per* Book, or thereabouts; untill he hath been unjuſtly obſtructed by Mr. *Hills* and Mr. *Field*, who have endeavoured, by abuſing the Authority of the State, to *Monopolize* the ſole printing of Bibles to themſelves, ſince the latter end of the year 1655. and have raiſed the prices to exceſſive dear rates, to the very great ſcandal of Religion, and detriment of the Common-wealth; For as much as they have printed and diſperſed in theſe late years divers Editions in ſeverall volumes under their ſeveral Names and Titles, that if you be pleaſed to compare and examine the ſame, you will find amongſt many great numbers of others, verbal, literal, and in the points of diſtinction, theſe groſſe and notorious *Erratas*, Eſcapes, and Faults following; Which I recommend to your ingenuous conſideration and benevolent conſtruction, having heretofore repreſented ſome of

of them to his late *Highneſſe*, and the moſt of them to the late *Parliament*.

1. In a Pearl-Bible printed by *John Field* at *London* in 1653. in volume 24, (very ſmall to carry in pockets) whereof there have been near 20000 diſperſed, are theſe egregious faults, *viz.*

All the Dedications and Titles of *David*'s Pſalms are wholly left out, being part of the original Text in *Hebrew*, and intimating the cauſe, and occaſion of the writing and compoſing thoſe Pſalms, whereby the matter may be better illuſtrated.

John 9. 21. Or who hath opened his eyes we know not. Theſe words are wholly omitted.

Rom. 6. 13. Neither yield ye your members as inſtruments of Righteouſneſs unto ſinne. for *unrighteouſneſs.*

1 *Cor. 6. 9. Know ye not that the unrighteous ſhall inherit the Kingdome of God?* for *ſhall not inherit?*

This is the foundation of a damnable Doctrine: for it hath been averred by a reverend Doctor of Divinity to ſeveral worthy perſons, that many *Libertines* and licentious people did produce, and urge this Text from the authority of this corrupt Bible againſt his mild Reproofs, in juſtification of their vicious and inordinate Converſations.

2. In a ſmall Bible in volume 12. printed by *John Field* at *London* in 1655. whereof great numbers have been diſperſed.

A Catalogue of 91 notorious faults, amongſt many others therein, were preſented by Mr. *Hills* to Mr. *Secretary of Eſtate*, and by him recommended

ed to an honorable Member of the late Parliament. One whereof is 2 *Cor.* 13. 6. *But I truſt that ye ſhall know that we are not Reprobates.* which verſe is wholly omitted.

3. In another Bible in volume 12. printed alſo by *John Field* at *London* in 1655. whereof great numbers have been diſperſed.

Upon my reading of the ſix firſt Chapters only in St. *Matthew*, I found 10. notable faults, and have received general information from perſons of worth, that the reſidue of the Book is correſpondent; which was evidenced to a Committee of Parliament, in ſo much that they ſeized them, and prohibited the ſale thereof, and of the former Bibles in Mr. *Fields* hands as alſo of the enſuing Bible, which notwithſtanding that reſtraint, he hath ſince divulged

4. In a Bible in volume 12. printed by *John Field* at *London* in 1656. you may obſerve theſe faults, *viz.*

Iſai. 10. 26. *Cap.* 13. 3. *Cap.* 14. 24. *Cap.* 17. 8. *Cap.* 28. 17. *And the waters ſhall overthrow the hiding place.* for *overflow.* *Cap.* 48. 19. *Cap.* 49. 22. and ſo generally through the whole old Teſtament. But in the new Teſtament be pleaſed to peruſe theſe, *viz.*

Luk. 23. 42, 51. *Cap,* 24. 24. *Joh.* 1. 51. *Cap.* 2. 9, 10. *Cap.* 3. 21. *Cap.* 5. 2. *The pool Bethſaida.* for *Bethesda. ver.* 23. *As they honour their Father.* for *the Father* Emphatically. *Cap.* 6. 29, 33. *Cap.* 7. 39. *But this ſpake he of the Spirits,* which they that believe on him ſhould receive, for *Spirit,* ſpeaking

ſpeaking onely of the Holy Ghoſt, as appeareth in the ſame verſe. *Cap.* 13. 22. *Cap.* 14. 13, 21. *And he that loveth me, ſhall loved.* for *ſhall be loved of my Father. Cap.* 15. 17. *Theſe things I commanded,* for *command you. Cap.* 17. 12. *That the Scriptures might be fulfilled.* for *Scripture,* ſpeaking of *Iudas* the ſonne of perdition, and referring to *Pſal.* 109. 8. *Cap.* 19. 37. *Cap.* 20. 25. *And put my fingers,* for *finger. Cap.* 21. 17. *Act.* 1. 7. *Cap.* 4. 15. *Counſel (or advice,)* for *Councell (or a conſiſtorie.)* And this is often reiterated in other places. *Cap* .8. 36. A very baſe omiſſion, and falſe juſtification of the words to the confuſion of the ſenſe. *Cap.* 13. 1, 6, 26. *he,* for *they,* a groſſe fault. *Rom.* 4. 10. *Cap.* 6. 23. meer nonſenſe. 1 *Ioh.* 4. 20. 2 *Ioh. ver.* 1. *Rev.* 1. 1. *Cap.* 21. 10.

I might particularize many more, eſpecially in the *Contents*; which generally are falſly perverted, and mutilated to the great impediment, and obſtruction of the right underſtanding of the ſcope and Text of the Chapters.

5. In another Minion-Bible in 8o volume, printed by *Iohn Field* at *Cambridge* in 1657. which ſels very much, and very dear, at leaſt for 8 s. 6d. *per* book.

Pſal. 143. 4. *Therefore is my Spirit over,* is wholly omitted in many of them that I have ſeen. And there are many other faults, as I am well informed, of very great notoriety.

6. In a Bible in 12o. volume, printed at *London* by *How. Hills* and *I. Field,* in *An.* 1656, corrected

by one Mr. *Robinſon* (a *Scotch Rabbi*,)and publiſhed in an Advertiſement by *Mercurius Politicus 6. Nov.* 1656. to be incomparable. And in truth I think he was not deceived, (though indeed he abuſed the Common-wealth;) For I am confident, if the number of the Impreſſion was as (I am informed) 20000 there are as many faults therein, verbal, literal, and in the difference of the *Italique* words, (to the great corruption of the Text,) and in falſe points of diſtinction: ſo that beſides the baſe paper, and printing, and abridgement, and perverſion of the Contents, and tranſpoſing and confounding of words, whereby it is very troubleſome to be read, it is the worſt of all the reſt that are expoſed to your view; as appeared palpably to the Parliament, whereby the ſale thereof, (*ſedente Parliamento*) was inhibited, but ſince diſperſed very much at Countrey Fairs, and Markets by Book-binders and petty Chapmen, being no fitting Book for ſale by Stationers in *London*; wherein you may obſerve theſe faults, *viz.*

Gen. 1. 21. *Cod.* for *God.* and ſo in many other places. *Cap.* 7. 3. *Cap.* 10. 19. *Cap.* 15. 3. *Abraham*, before God changed his name, for *Abram. Cap.* 18. 1. *Cap.* 27. 45. *Cap.* 34. 21. *Cap.* 46. 17. *Exod.* 12. 42. *Cap.* 16. 19. *Cap.* 19. 24. *Cap.* 26. 8. *Cap.* 29. 22. *Cap.* 40. in the Contents. *A Cloud cloudeth.* for *covereth. ver.* 2. *Lev.* 3. 6. *Sacrifice of* left out. *Cap.* 7. 38. *Cap.* 8. 14. *Cap.* 10. 18. *Cap.* 11. 3. *Cap,* 13. 55. *Cap.* 15. 20. *Cap.* 22. 12. *Cap.* 23. 35. *Numb.* 1. 10. *Cap.* 6. 14. *Ram.* for *Lamb. Cap.* 10. 29, *Cap.* 17. in the Contents

Contents. *Kept.* for *Left. Cap.* 20. 12. *Cap.* 23. 15. *Cap.* 24. 12. *Cap.* 30. in the Contents. *Delivered.* for *Divorced. Cap.* 31. 30. *Sheep* for *Flocks. Cap.* 34. 9. *Out*, for *On. Deut.* 5. 29. *Cap.* 29. 5. *waked.* for *waxen. Cap.* 34. 7. A groſſe fault. *Joſhu.* 3. 11. another grand one, *Cap.* 23, 16. *Goods* for *Gods. Judg.* 9. 17. *And advanced his life.* for *adventured his life. Cap.* 15. 10. *Samon.* for *Sampſon. 1 Sam.* 24. 9. 2 *Sam.* 8. 12. groſſe faults, 1 *King.* 20. 6. 30. the like, 2 *King.* 3. 2. *Cap.* 8. 5. The *Chronicles* and *Ezra* are generally falſe in the proper Names. *Nehem.* 8. 17. *Had the Children of Iſrael done ſo.* for *Had not. Eſther* 4. 1. a groſſe fault. *Iob* 4. 6. *Is not this thy feare, thy confidence, the uprightneſſe of thy ways, and thy hope?* for *Is not thy fear, thy confidence, and the uprightneſſe of thy ways, thy hope?* The Titles of divers Pſalms are falſly named. *Prov.* 29. 13. *Yea, he ſhall give delight thy ſoul,* for *unto thy ſoul. Eccleſ.* 1. 1, *Cap.* 8. 17. *Yet he ſhall not find it,* is wholly left out. In the Prophets are great numbers of verbal faults, and omiſſions, which I pretermit. In the Evangeliſts are many egregious faults, *viz.*

Luk. 6. 22. *Cap.* 7. 43. A baſe ſquabble and nonſenſe. *Cap.* 9, 13. *Loves.* for *Loaves. Cap.* 16. 17. *Title of the Law.* for *Tittle. Cap.* 19. 44. *Joh.* 3. 17. *For God ſent not his* Sou *into the world,* for *Sonne. ver.* 21. *Cap.* 6. 11. *Loves,* for *Loaves. Cap.* 18. 9, 36. groſſe faults, and a dangerous corruption, *viz. If my Kingdome were of this Word.* for *World. Acts* 2. 27. *Becauſe thou wilt not leave my* Oul *in Hell.* for *Soul, &c. Cap.* 9. 36. *Cap.* 10. 14. *Cap.*

21. 2. Nonſenſe. *Cap.* 24. 24. *Iew.* for *Iewesse Cap.* 26. 2. Nonſenſe. *Rom.* 1. 7. *Cap.* 9. 23. *Cap.* 11. 14, 32. A groſſe Error, *viz. Concluded all in unbeliefe.* for *them all*, to wit, *the Jews.* 1 *Cor.* 1. 2, 14. *Cap.* 3. 15. *Cap.* 9. 22. *men.* for *means.* 2 *Cor.* 8. 9. *Cap.* 11. 32. *Of the Damaſcens.* left out. 2 *Theſſ.* 2. 16. *Heb.* 9. 8. 15. *Cap.* 12. 1. 1 *Pet.* 2. Nonſenſe in the Contents. *Exhorteth.* for *Dehorteth. ver.* 21. *Leaving* us as *an example.* A dangerous Error. 2 *Pet.* 1. 11. 19. 1 *Ioh.* 2. 24. *Cap.* 4. 10. *Iude. ver.* 4. *Rev.* 9. 18. *Cap.* 17. 4, 14. *Cap.* 19. 10. *Cap.* 22. 17.

7. Moreover during the time of the late Parliament, great numbers of Bibles in a large 12° volume were imported from *Holland* in 1656. with this falſe Title, (*Imprinted at* London *by Rob. Barker &c. Anno* 1638.) wherein Mr, *Kiffin* and Mr. *Hills* cannot be excuſed, (if reports be true,) being contrary to the ſeveral Acts of Parliament of 20°, *Sep.* 1649. and 7. *Janu*, 1652. for regulating of Printing. Wherein are ſo many notorious *Erratas*, falſe Engliſh, Nonſenſe, and Corruptions, that in reading part of *Geneſis*, I found 30. grand faults, as *Cap.* 27. 16. *Mouth of his neck*, for *Smooth of his neck. Cap.* 29. 13. *She.* for *He ran to meet him. Cap.* 30. 40. *Put them unto.* for *Put them not unto Labans Cattle.* And in reading *Eccleſiaſtes*, *Canticles*, and the firſt 27. Chapters of *Iſaiah*, I found almoſt an hundred groſſe faults, which I did ſpecifie to the *Parliament*, and therefore omit them here; The very Importation of the Books being an offence contrary to the ſaid Statutes, and ought

ought deſervedly to be ſuppreſſed; which notwithſtanding are diſperſed in the Countrey as aforeſaid.

You may alſo take notice of another fault diſcovered to me by a Reverend Miniſter, eſcaped in a 4°. Bible of *Iohn Fields*, printed at *London*, (amongſt many other faults therein,) *viz.*

Pſal. 105. 29. *He turned their waters into blood, and ſlew their Fleſh*, for *Fiſh*.

And in the ſinging Pſalms by him printed, bound up with ſeveral volumes of his Bibles, amongſt others, ſee *Pſalm* 67. 2. *That all the earth may know the way to worldly wealth.* for *Godly wealth.*

Having thus repreſented the premiſſes to your own ocular demonſtration; and conſidering the Curſe pronounced, *Rev.* 22. *ver.* 18, 19. and other Texts of Scripture to that purpoſe: as alſo that the pious and *Orthodox* Miniſters do generally complain againſt the ſaid erroneous Bibles, I ſubmit the whole matter to you; Praying God to inflame your hearts with a fervent love of the truth, and confirme you in the true faith of Chriſtianity; And that it will graciouſly pleaſe his divine Majeſty of his infinite goodneſſe, and mercy, to bleſſe this Common-wealth with the like diſpenſation of his bleſſed Word in our own proper Dialect, and ſpeech, as it is in the original *Idiomes*, by the Zeal and Patronage of his *Highneſs*, and the *Parliament*; And that for the private Emolument of any perſons (how great ſoever,) the Scriptures may not be hereafter careleſly, and erroneouſly printed, where-

by to ſave the charges of good Correction, and Printing, as may be plainly proved by ſuch Bibles, which have been printed in late years, or elſe (as is pretended) the profit will not countervaile the charge: For (as it is credibly reported,) Mr. *Hills* and Mr. *Field* have ſeveral times affirmed, that they are engaged to pay 500l *per Annum.* to ſome, whoſe names out of reſpect to them I forbear to mention, over and above 100l *per Annum.* to Mr. *Marchamont Needham*, and his wife, out of the profits of the ſale of their Bibles, deriding, inſulting, & triumphing over others of the Printing Myſterie, out of their confidence in their great Friends and purſe, as it is ſaid, as if they were lawleſſe, and free (notwithſtanding the truth of the premiſſes and other grand Enormities often committed by them) both from offence and puniſhment, to the great diſhonour of the Common-wealth in general, and dammage of many private perſons in particular.

For redreſſe of which inconvenience, and for that I am informed by a Gentleman of Eminence, that upon his own reading of one of their late printed Bibles, he hath noted and obſerved above 6000. faults therein, I humbly propoſe (out of my unfeigned reſpects to the publique good,) that the future printing of Bibles may neither be ſolely appropriated to Mr. *Hills* & Mr. *Field*, on pretence of their purchaſing the tranſlated coppy, made in *An.* 1611o. and unduely entring it lately as their private Copy, and for their ſole propriety in the Stationers Regiſter; For that it is neither rational, nor political, that the State ſhould be deveſted of the

the Patronage, and protection of the word of God, transſlated into Engliſh primitively at their charge, & permitted to be printed onely *cum privilegio Regali* (being the national and common Evidence of our Religion, and like an *Elyſian flower* of Supremacie) & that we ſhould make our defence thereof by and under the private and perſonal Title of Mr. *Hills* and Mr. *Field*, and their Aſſignes for perpetuity. Nor ſecondly, that the Bible-printing may be left again ſo looſely, and irregularly, (as of late years it was, and is now in deſigne and project again) to the liberty of any perſons free of the Stationers Company, or qualified to print, for that then a greater miſchief will enſue, than at preſent, as common reaſon will demonſtrate. But thirdly, that ſuch Printers only, as have heretofore diſcharged themſelves with the greateſt care and conſcience, & for the honor, and beſt accommodation and ſervice of the Common-wealth either at *London* or *Cambridge*, and have alſo had the full approbation, and allowance of Parliament, in and for printing of Bibles, & ſuch others as ſhalbe thought meet (not exceeding in the whole, ſome competent number of able Maſter-printers) may be hereafter authorized, and permitted to print the Bible, under the States priviledge only, and not as their own private Copy, under ſuch qualifications, and proviſions for good Correction, Workmanſhip, and price, as ſhalbe expedient for the better ordering and accompliſhing of ſuch an honorable, laudable, and weighty work and imployment.

London, 1° *Ianuarij*, 1659. *Stylo Romano.*

FINIS.